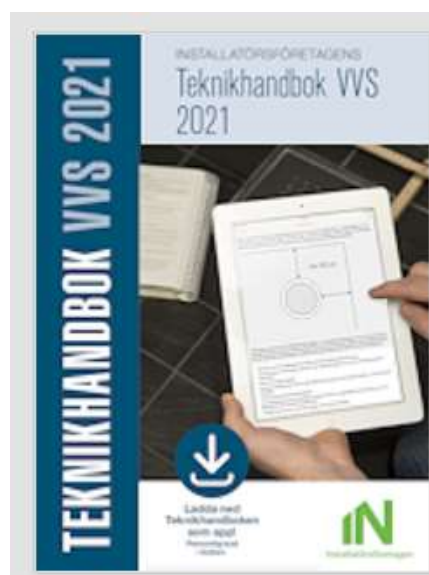


TEKNIKHANDBOKEN VVS – FRAMTAGNING AV ENGELSK VERSION.



Översättare: Anna Poulten

2021-05-17

SBUF stödjer
forskning & utveckling

som leder till
praktisk handling

FÖRORD

Medverkande i framtagande av detta projekt:

Installatörsföretagen

Projektledare Johan Lysholm

Delprojektledare Marie Jonsson

VVS-expert/sakkunnig Hans Söderström

Säker Vatten

VVS-expert/sakkunnig Stefan Ingelstrand

- ” -

Martin Brunnkvist

The Swedish Contingent

Översättare Anna Poulten

Roxx

VD Jakob Andersson

Installatörsföretagen vill särskilt tacka SBUF för del av finansiering till projektet. Vi vill även tacka Föreningen Installatörsföretagen, projektet Särskilda insatser för nyanlända och tack till Installatörsföretagen som medverkat med del av finansiering i form av medel och egen tid.

SAMMANFATTNING

Efter att Installatörsföretagen fått ett flertal förfrågningar, bland annat av världsledande företag, insåg vi att det fanns ett behov av en engelskspråkig version av Teknikhandboken. Genom att utöka utbudet med en engelsk version når vi en mer global marknad och en utökad målgrupp som exempelvis experter, rådgivare och konsulter

Genom att ta fram en engelskspråkig version av Teknikhandboken VVS har fler vägar in i branschen öppnats upp för fler målgrupper som kan tillgängliggöra sig den kunskap och information som boken kan ge. Detta är ett sätt i det allt viktigare i arbetet med att finna bra medarbetare och underlätta sysselsättningstillväxten för branschen. För nyanlända kan detta tidigarelägga och underlätta en anställning i branschen.

Översättning samt kvalitetssäkring har genomförts av professionella översättare och i samråd med branschexperter inom VVS.

Teknikhandboken VVS på engelska finns nu i digital version och kommer erbjudas de som har den svenska versionen. Marknadsföring och information om boken kommer att skickas ut till ca 20 000 företag som är kunder hos IN Förlag. Vi kommer även marknadsföra ut till yrkesprogrammen och andra utbildningsleverantörer inom VVS-området.

Nedan finner SBUF en länk för att kunna ta del av projektets resultat. En webbversion av Teknikhandboken VVS på engelska.

<http://teknikhandbok.com/>

Lösen: demo-2015

INNEHÅLL

REDOVISNING	4
<i>DOKUMENTATION, ÅTKOMST</i>	5

REDOVISNING

Bakgrund

I en allt mer global marknad som vi ser framför oss, kunde vi se behovet av en bra och praktisk information på engelska där en betydligt större målgrupp skulle få ta del av lagar, regler, krav som myndigheter och bransch ställer på den som är verksam i VVS-branschen.

Installatörsföretagen hade även fått ett flertal förfrågningar av bland annat världsledande företag som såg ett behov av en engelsk version av Teknikhandboken VVS.

Det ökade behovet av kunniga verksamma personer ute i produktionen, i planering och projektering av denna. Alla som behöver uppdatera sina teoretiska och praktiska kunskaper eller lära nytt, oavsett anledning, kändes det viktigt att inte begränsa utbudet till de som enbart kan ta till sig den svenskspråkiga handboken.

Tidplan

Arbetet påbörjades när SBUF meddelade beslut om beviljade medel 2020-06-26. Projektets tidplan försköts något på grund av orsaker presenterad nedan.

-Säker Vatten (Branschreglerna) som ingår som ett kapitel i boken höll på att uppdateras och vi ville få med den nya versionen i översättningen. Branschreglerna uppdateras bara vart 5:e år. Det var viktigt att få med de nya branschreglerna i den översatta utgåvan för att undvika att den engelska versionen skulle blivit inaktuell direkt.

-För att säkerställa att översättningen skulle bli helt tekniskt rätt, gjordes granskningen av en VVS-ingenjör.

-Viss förlängning gjordes på grund av pandemin. Projektdeltagare påverkades vilket innebar att delar av arbetet inte kunde utföras enligt tidigare tidplan.

Finansiering

Projektets finansiering utöver bidrag från SBUF har säkrats genom Installatörsföretagen Service i Sverige AB samt Föreningen Installatörsföretagen, projekt Främjandemedel.

Metod och arbetsätt

Installatörsföretagen valde en professionell godkänd översättare samt en granskare som både är VVS-ingenjör samt godkänd översättare. Översättaren har under hela arbetet även haft tillgång till Installatörsföretagens egen VVS-expert för dialog och råd samt avstämning vid svåra tekniska detaljer, benämningar och ord.

Vissa svenska VVS-ord är tidigare aldrig översatta och då har Installatörsföretagens expert fått ta ställning till vad/vilket begrepp eller engelskt ord som ska gälla.

Vår expert har även haft dialog och samverkan med andra experter i branschen bland annat hos Säker Vatten.

Projektet har haft kontinuerliga avstämningsmöten under hela projektiden

Genomslagskraft projektet kan få för branschen

Branschen kommer att nå de företag som har verksamhet utanför Sveriges gränser och/eller de som har konsulter och anställda från andra länder. Många företag i Sverige anställer personer med andra modersmål än svenska då är en engelsk version högst aktuell att använda.

Branschen kommer med en engelsk version nå ut till en bredare målgrupp, till fler montörer, installatörer, ingenjörer med flera. Vi ser även en utökad målgrupp så som experter, rådgivare och konsulter.

Översättningen är ett sätt i det viktiga arbetet med att finna bra medarbetare och underlätta sysselsättningstillväxten för branschen. För nyanlända kan detta tidigarelägga och underlätta en anställning i branschen.

Teknikhandboken VVS på engelska kommer fritt att erbjudas de som köper den svenska versionen i form av en digital version.

Marknadsföring

Information om att teknikhandboken VVS också finns digitalt på engelska kommer att mejlas ut till VVS-företag och många av deras anställda, ca 20 000 företag som är kunder hos IN Förlag. Dessutom kommer information att läggas på IN Förlag kring produkten. Nästa version av den tryckta boken kommer också att innehålla information om den engelska digitala versionen.

Vid publicering och kommunicering av projektet kommer SBUF att omnämnas.

Dokumentation, åtkomst

Nedan finner SBUF en länk för att kunna ta del av projektets resultat. En webbversion av Teknikhandboken VVS på engelska.

<http://teknikhandbok.com/>

Lösen: demo-2015

Installatörsföretagen

Stockholm 2021-05-17